

Cours d'anglais en ligne

niveaux A1 à C1

Les auxiliaires modaux anglais *shall* / *should*

Les différentes formes de *shall* / *should*

- Forme du présent/futur pour toutes les personnes : *shall*

I shall be delighted to meet them. = Je serai ravi de les rencontrer.

- Forme négative du présent/futur pour toutes les personnes : *shall not* / *shan't* (rare)

You shall not pass! = Vous ne passerez pas !

- Prétérit : *should* et pour la forme négative *should not* / *shouldn't*

He should come. = Il devrait venir.

You shouldn't say that! = Tu ne devrais pas dire cela!

Le sens fondamental de *shall* / *should*

Le sens fondamental de *shall* (*should* au passé) est l'expression d'une prédiction ou d'une volonté imposée par la personne qui s'exprime. Ce qui l'oppose à *will* c'est sa subjectivité, car *shall* exprime une opinion personnelle. En ce qui concerne *should*, on pourrait le traduire par "devrait", avec quelques variantes selon les contextes comme on le verra dans les points précédents.

Shall : prédiction ou volonté imposée

Shall ne peut exprimer la prédiction qu'à la première personne (*I* ou *we*). Dans ce contexte, on fait simplement une prédiction personnelle, dans un style de langue très soutenu :

I shall be delighted to meet them. = Je serai ravi de les rencontrer.

Le contexte où *shall* est sans doute le plus utilisé est celui où l'on propose de faire quelque chose à une personne, ou tout du moins, où l'on interroge une personne sur ce qu'il est souhaitable de faire :

Shall I close the door? = Dois-je fermer la porte ?

Shall we go to the restaurant? = On va au restaurant ?

Il s'agit toujours de questions dans lesquelles on demande à une personne d'exprimer son avis sur ce qu'on propose de faire.

Le dernier cas d'emploi du *shall* se retrouve dans la célèbre scène du Seigneur des Anneaux dans laquelle Gandalf fait face au Balrog :

You shall not pass! = Vous ne passerez pas !

Nous sommes ici dans la « volonté imposée ». On fait la promesse solennelle que « vous ne passerez pas, je vous le promets! ». On retrouve cet emploi dans les menaces, lois ou règlements, prophéties solennelles ou textes religieux :

You shall regret this! = Je te promets que tu vas le regretter ! (menace)

No one shall borrow more than two books at a time from the library. = Il est interdit d'emprunter plus de deux livres en même temps à la bibliothèque. (règlement)

After this ordeal, the nation shall know a period of prosperity. = Après cette épreuve difficile, la nation connaîtra une période de prospérité. (promesse solennelle)

You shall have no other gods before me. = Tu n'auras pas d'autres dieux que moi. (extrait des 10 commandements)

Should : hypothèse (conditionnel)

Commençons par l'emploi le plus marginal du *should* :

I should deplore enormously if you left. = Je regretterais énormément que vous partiez.

Ce *should* ne se différencie pas du *would* conditionnel (voir module *will/would*) et est perçu comme très archaïque. Il n'est employé qu'avec un sujet à la 1ère personne (je ou nous) et avec des verbes d'opinion, ce qui a donné naissance à quelques expressions de registre soutenu bonnes à connaître :

I should think... = Je pense bien que...

I should hope... = J'espère bien que...

I shouldn't wonder = Je ne serais pas surpris que...

Should : obligation atténuée

What are you doing here? You should be in your office. = Qu'est-ce que vous faites ici? Vous devriez être dans votre bureau.

Ce *should* exprime une « obligation » qui est en fait le souhait ou l'opinion de la personne qui parle. Ce qui atténue l'obligation est la forme prétérit (*should* est en réalité le prétérit de *shall*) qui rend l'obligation hypothétique. On pourrait traduire l'exemple par « Je pense que vous devriez faire cela, mais je ne suis pas sûr que vous allez le faire ».

Autre exemple : *You shouldn't worry!* = Tu ne devrais pas t'inquiéter !

Sous-entendu, tu t'inquiètes quand-même, même si selon moi tu ne devrais pas!

On continue... Autre exemple : *You should have seen the car!* = Tu aurais vu la voiture !

Cela aurait été bien que tu la voies, toujours selon moi, mais à priori tu ne l'as pas fait. On a là un aspect important de l'utilisation du *should*. Pour dire que quelque chose aurait dû être fait mais ne l'a pas été, on emploie *should have + participe passé du verbe*.

Cet emploi du *should* comprend le conseil fortement recommandé, le reproche ou l'obligation suggérée.

Attention ! Dans les avis officiels, *should* est souvent utilisé pour exprimer une obligation qui est en fait absolue :

Applications should be sent in before May 3. = Les demandes doivent impérativement être envoyées avant le 3 mai.

***Should* : probabilité atténuée**

He should be home by now. = Il devrait être arrivée chez lui maintenant.

On peut comprendre cette phrase de deux façons. Soit on dit qu'il devrait logiquement être chez lui, mais qu'il ne l'est pas. On exprime alors peut-être un étonnement ou une inquiétude. Soit on dit que logiquement, à l'heure qu'il est, il devrait être chez lui, mais on ne sait pas si c'est le cas ou non, car par exemple, il ne nous a pas encore envoyé de message pour le confirmer !

Ce *should* exprime en fait ce qui est probable ou vraisemblable.

Attention ! Cela aurait été trop simple s'il n'y avait pas de restrictions à cet emploi de *should*... En effet, il n'est pas possible d'opérer une déduction à partir d'un événement constaté :

There's nobody around, they should have left. Cette phrase n'est pas correcte ! On doit dire :

There's nobody around, they must have left. = Je ne vois personne, ils doivent être partis.

L'événement constaté est évidemment « je ne vois personne » et la déduction « ils doivent être partis ».

Par contre, on peut utiliser *should* pour exprimer une conséquence logique à partir d'un événement :

They have left, there should be nobody around. = Ils sont partis, personne ne devrait être là. (événement = ils sont partis, conséquence logique = personne ne devrait être là)

Should : insistance que quelque chose soit fait

Suggestions, ordres, conseils, requêtes... Emploi de *should* un peu recherché, mais que l'on trouve pourtant assez souvent pour exprimer que l'on souhaite que quelque chose soit fait.

Justice requires that all should be accorded an equal status of citizenship. = La justice exige qu'un statut égal de citoyenneté soit accordé à tous.

He ordered that the prisoner should be set free. = Il ordonna qu'on libère le prisonnier.

It's important that the message should be understood properly. = Il est important que le message soit compris comme il convient.

Plusieurs à remarques à faire. Tout d'abord, l'idée d'insistance est contenue par un verbe « *require* », « *ordered* » ou un adjectif « *important* ». On pourrait ici employer le subjonctif ou même l'indicatif. Le *should* donne une touche plus formelle à l'énoncé.

Should : appréciation

It's not surprising that he should be at home. = Ce n'est pas étonnant qu'il soit chez lui.

It's a pity that he should have sold the painting. = C'est bien dommage qu'il ait vendu le tableau.

On part d'un fait, « il est chez lui », ou « le tableau a été vendu » et on effectue une appréciation de celui-ci, soit logique ou illogique « Ce n'est pas étonnant » (on aurait pu dire l'inverse « c'est étonnant »), soit moral « c'est dommage / bien / une honte etc. ».

Should : contexte divers et expressions

I'm sure he isn't at home at this time of the day. Why should he be? = Je suis sûr qu'il n'est pas chez lui à cette heure-ci. Pourquoi voudrais-tu qu'il y soit ?

Who should I run into but Fred! = Et il a fallu que je tombe sur Fred ! / Et devinez sur qui je tombe ? Sur Fred !

To think that he should have worked all his life to come to this! = Dire qu'il a travaillé toute sa vie pour en arriver à ça !

Dans ces trois exemples on est proche du contexte d'appréciation, car on effectue en réalité un jugement logique ou moral sur un événement.

Should this item not be to your complete satisfaction we shall replace it immediately.
= Si par hasard cet article ne vous donnait pas entièrement satisfaction, nous le remplacerions immédiatement.

Nous sommes dans ce dernier exemple en réalité dans un contexte conditionnel (si..., alors...).